

**Publish (in English)
or perish!**

Bryan J. Robinson-Fryer
robinson@go.ugr.es

**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**



Route map

1. Alternative approaches to publishing in English
2. Remember the Writer
3. Remember the Readers
4. Do's and don'ts
5. Specific examples



Blank signpost
designed by
rawpixel.com /
Freepik

People vector created by rawpixel.com - www.freepik.com

Alternative approaches to publishing in English

Write in English

- Find an editor

People vector created by rawpixel.com - www.freepik.com

Alternative approaches to publishing in English

Write in Spanish

- Find a translator

Alternative approaches to publishing in English

Write in Spanish

- Translate yourself
- Find an editor

People vector created by rawpixel.com - www.freepik.com

Alternative approaches to publishing in English

Write in Spanish

- Use machine translation
- Google translate <http://translate.google.com/>
- Use DeepL <https://www.deepl.com/en/translator>

People vector created by rawpixel.com - www.freepik.com

Alternative approaches to publishing in English

Write in Spanish

- Use machine translation
- Find an editor

People vector created by rawpixel.com - www.freepik.com

The translator or editor needs...

Target journal

Style guide

British English or American English

Bibliography

Time

Dart-
hitting-
the-target
designed
by
Freepik

People vector created by rawpixel.com - www.freepik.com

Remember the writer!

You know ALL about your subject... in Spanish

When you're writing, you're thinking about your content...



People vector created by rawpixel.com - www.freepik.com

Designed by
rawpixel
.com /
Freepik

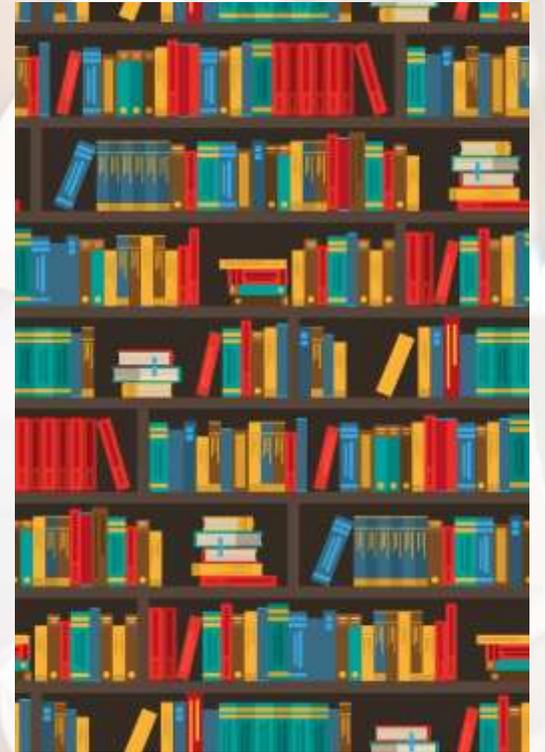


Remember the readers!

They are probably just like you:
non-native speakers/users of English

They have a lot to choose from...

Poster
vector
created by
macrovector
-
www.freepik
.com



People vector created by rawpixel.com - www.freepik.com

Bryan J. Robinson-Fryer
robinson@go.ugr.es

UNIVERSIDAD
DE GRANADA



Bryan J. Robinson-Fryer
robinson@go.ugr.es

UNIVERSIDAD
DE GRANADA



General advice

Woman
photo
created by
freepik -
www.freepik.com



People vector created by rawpixel.com - www.freepik.com

General advice

English texts **MUST** be shorter than Spanish texts

Lose $\leq 25\%$

English sentences **MUST** be shorter than Spanish sentences

± 9 words

Woman
photo
created by
freepik -
www.freepik.com



People vector created by rawpixel.com - www.freepik.com

To tweak: to improve (a mechanism or system) by making fine adjustments to it

Make your English more natural!

People vector created by rawpixel.com - www.freepik.com

Human
hands
gestures
realistic
images set
with
pointing
finger ok
sign thumb
up
transparent
Free Vector

Specific examples

Woman
photo
created by
freepik -
www.freepik.com



People vector created by rawpixel.com - www.freepik.com

Fronting adverbial of place...

The consumption of pink-colored tomatoes **in Asia** is high (Ballester et al., 2010; Lin et al., 2014) and their popularity is increasing worldwide.

In Asia, consumption of pink-colored tomatoes is high (Ballester et al., 2010; Lin et al., 2014) and their popularity is increasing worldwide.



Fronting adverbial of time...

El alimento cariógeno más consumido **diariamente** fueron los refrescos edulcorados (23,6%), siendo el más prevalente, una vez a la semana, las golosinas (71,2%).



On a daily basis, the most commonly consumed cariogenic foods were sweetened soft drinks (23.6%); on a weekly basis, the most prevalent was confectionery (71.2%)



BUT

Write clear, direct topic sentences...

Over the years, the quality of scientific work has been associated with the number of citations it receives from other studies.

The quality of a scientific publication has **long** been associated with the number of citations it receives.



Generalization: ∅ article, mass nouns

The consumption of pink-colored tomatoes in Asia is high (Ballester et al., 2010; Lin et al., 2014) and their popularity is increasing worldwide.



In Asia, ∅ consumption of pink-colored tomatoes is high (Ballester et al., 2010; Lin et al., 2014) and their popularity is increasing worldwide.



Generalization: Ø article

The interest in flavonoids results from their effect on fruit appearance, and also from their nutritional and health-related properties (Rein et al., 2006; Butelli et al., 2008; Luo et al., 2008; Martin et al., 2011).

Ø Interest in flavonoids results from their effect on fruit appearance and their nutritional and health-related properties (Rein et al., 2006; Butelli et al., 2008; Luo et al., 2008; Martin et al., 2011)



Noun chains

Flavonoids are **a class of phenolic compounds** that are **widely distributed** in the plant kingdom (Dominguez et al., 2011),...

Flavonoids are **a widely-distributed class of phenolic compounds** in the plant kingdom (Dominguez et al., 2011).



Noun chains

Uno de los cambios más importantes que se han producido en la epidemiología de la IE en el Estado español ha sido la disminución en el porcentaje de IE **que tienen lugar en adictos a drogas por vía parenteral.**

One of the most important changes in IE epidemiology in Spain has been the fall in the percentage of IE **in intravenous drug addicts.**



Omit redundancies to lower the word count...

However, the pink-fruited tomatoes are characterized by a reduction in their flavonoid contents.

Although this **feature** may not be useful in the field of the human health, it represents an interesting trait for organoleptic fruit quality (e.g. color and texture).



However, the pink-fruited tomatoes are characterized by a reduction in their flavonoid contents.

Although this **∅** may not be useful in the field of human health, it represents an interesting trait for organoleptic fruit quality (e.g. color and texture).



Omit redundancies to lower the word count...

However, the citation system still seems **to be** more rigorous...

However, the citation system still seems **∅** more rigorous...



Omit redundancies to lower the word count...

Obviously, **it will be those** papers based on similar theoretical contexts which are most likely to be cited each other.

Obviously, **∅** papers based on similar theoretical contexts are those most likely to cite each other.



BUT don't be afraid to add redundancies to gain clarity

[...] excretando ácido como producto de desecho, que eliminan al medio oral y que produce variaciones en su pH. Su descenso desmineraliza el tejido dentario y su aumento lo remineraliza; si el equilibrio se ve alterado, habrá destrucción del tejido dental apareciendo la caries.



[...] As a waste product, they emit acid into the oral cavity, causing fluctuations in the pH level. Lower pH leads to the demineralization of dental tissue and a higher pH level produces remineralization. If the pH balance is altered, dental tissue is destroyed and dental cavities will appear.



BUT don't be afraid to add redundancies to gain clarity

Scientific authority is the result of a path of serious, rigorous and successful production. Authors who do not yet own **it** can "borrow" it from the journals that publish them.



Scientific authority comes from following a path of serious, rigorous and successful production. Authors who do not yet own **that authority** can "borrow" it from the journals that publish their work.



Localize your text

Las enfermedades bucodentales más prevalentes, en la **población escolar** de niños y adolescentes, son la caries y la enfermedad periodontal (EP).



The most common oral diseases in children and adolescent within the **Spanish school population** are dental caries and periodontal disease (PD).



Break long sentences down into shorter, simpler sentences

Los géneros bacterianos Gram positivos: *Lactobacillus* y *Streptococcus mutans*, utilizan como sustrato, los hidratos de carbono de la dieta, [...] excretando ácido como producto de desecho, que eliminan al medio oral y que produce variaciones en su pH



The Gram-positive bacteria genera *Lactobacillus* and *Streptococcus mutans*, use carbohydrates in the diet as a substrate. [...] As a waste product, they emit acid into the oral cavity, causing fluctuations in the pH level.



Avoid calques...

The fact of referencing a previous **work** [**un trabajo**] is associated with...

For this reason [**Por esta razón**], manipulation in the citation system...

But **there are** [**hay**] other fundamental dimensions:

The act of referring to a previous **study** is associated with...

Hence, manipulation within the citation system...

But other essential dimensions **exist**:



Be gender-neutral or gender-inclusive. Alternatives vs Plurals



The **reader** trusts the quality and veracity of the works **he or she** reads when they come from authoritative sources,



Readers trusts the quality and veracity of the studies **they** read when these come from authoritative sources;



Passive vs. active

It has been indicated
that usually papers are
cited...

As we have indicated,
papers are usually
cited...



Look for opportunities to delete...

...de la...

...del...

...de las...

...de los...

...of the...

Route map

1. Alternative approaches to publishing in English
2. Remember the Writer
3. Remember the Readers
4. Do's and don'ts
5. Specific examples



Blank signpost
designed by
rawpixel.com /
Freepik

People vector created by rawpixel.com - www.freepik.com



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**

Bryan J. Robinson-Fryer
robinson@go.ugr.es

Thank you!

People vector created by rawpixel.com - www.freepik.com



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

Bryan J. Robinson-Fryer
robinson@go.ugr.es

Any questions?

People vector created by rawpixel.com - www.freepik.com